

Mí Berličané a mé Berličanky!

Jsem hrdý na to, že jsem dnes ve vašem městě jako host vašeho vynikajícího starosty, který je ve všech částech světa považován za symbol boje a ducha odporu. Jsem hrdý na to, že jsem na této cestě navštívil Spolkovou republiku Německo v doprovodu vašeho vynikajícího pana kancléře, který dlouhá léta určoval politiku podle zásad demokracie, svobody a pokroku. Jsem hrdý na to, že mě dnes ve vašem městě doprovází můj americký spoluobčan, generál Clay, jenž zde působil, když to bylo třeba, v době nejtěžší krize, jíž toto město prošlo.

Před dvěma tisíci lety byla nejpyšnější větou, jakou člověk mohl říci, věta: „Jsem římský občan!“ Dnes je nejpyšnější větou, jakou člověk může říci: „Jsem Berličan!“ Pokud by se v dnešním světě našli lidé, kteří nevědí, oč dnes jde ve sporu mezi svobodným světem a komunismem, můžeme jim jen říci, ať přijedou do Berlína. Existují lidé, kteří říkají, že budoucnost patří komunismu. Ať přijedou do Berlína! A dále se najdou v Evropě i v jiných částech světa lidé, kteří tvrdí, že je možné s komunisty spolupracovat. I oni ať přijedou do Berlína. A existuje i několik takových lidí, kteří říkají, že je sice pravda,

*V pozdravení
vyzdvihuje Kennedy
tři osobnosti.*

*Vzorec tří časů:
včera – dnes...
Důležité pro závěr
řeči.*

*Refrén „Ať přijedou
do Berlína“ zesiluje
působení argu-
mentů.*

že komunismus je zlý a špatný systém, ale umožňuje jim dosáhnout hospodářského pokroku. Ale ať i oni přijedou do Berlína!

Svobodný život není snadný, a demokracie není dokonalá. Ale nikdy jsme nemuseli stavět zdi, abychom u nás udrželi naše lidi a abychom jim zabránili odejít jinam. Chtěl bych vám říci jménem obyvatel Spojených států, kteří žijí tisíce kilometrů od vás na druhé straně Atlantiku, že mí američtí spoluobčané jsou velmi hrdí na to, že s vámi mohli dokonce i z takové dálky sdílet historii minulých 18 let. Není mi totiž známo, že by někdy bylo nějaké město obleženo 18 let, a přesto žilo s nezdolnou vitalitou, s neochvějnou nadějí, se stejnou silou a stejnou rozhodností jako dnes západní Berlín.

Zeď je nejodpornější a nejsilnější ukázkou selhání komunistického systému. Celý svět toto přiznání se k selhání vidí. V žádném případě z něj nemáme radost, neboť, jak řekl váš úřadující starosta, zeď nebije do obličeje jen dějiny, nýbrž bije do obličeje lidství. Zdí jsou odděleny rodiny, muž od ženy, bratr od sestry, násilím jsou drženi v oddělení lidé, kteří chtějí žít spolu. Co platí o Berlíně, platí i o Německu: v Evropě nelze skutečný mír zaručit, dokud je každému čtvrtému Němci upřena svobodná volba. Za 18 let míru a vyzkoušené spolehlivosti si tato generace Němců zasloužila právo na svobodu včetně práva spatřit své rodiny a národy znovu sjednocené v trvalém míru v dobré vůli proti každému.

Žijete na chráněném ostrově svobody. Ale váš život je spojen s pevninou, a proto vás nakonec žádám, abyste upřeli svůj pohled přes nebezpečí dneška k naději zítřka, přes svobodu města Berlína, přes svobodu vaší země až

*Refrén vytváří
fiktivní dialog
s posluchači.*

*V hlavní části řeči
jsou proti sobě
postaveny svobodný
život a komunistický
systém: formule
plus minus. Nejprve
je kladně představen
západní svět...
...poté jsou vyjme-
novány záporné
stránky komunismu.*

*Rétorická figura
„pars pro toto“ –
Berlín zastupuje
Německo a Evropu.*

*Závěrečná část ústí
v apel.*

k nástupu svobody všude na světě, přes zeď,
ke dni míru ve spravedlnosti.

Svoboda je nedělitelná, a i když je zotročen
byť jen jediný člověk, my všichni jsme nesvo-
bodní. Ale až přijde den, kdy budou všichni
svobodní – a vaše město a země budou znovu
sjednocené, až bude Evropa sjednocená a bude
mírumilovným světadílem, jenž bude moci
vznášet nejvyšší naděje, pak o sobě můžete
s uspokojením říci, že Berlíňané a město
Berlín drželi frontu 20 let. Všichni svobodní
lidé, ať žijí kdekoli, jsou občané města
Západního Berlína, a proto jsem jako svo-
bodný člověk hrdý na to, že mohu říci:
Jsem Berlíňan!

Vzorec tří částí

*...zítra – uzavírá
oblouk vedený od
začátku.*

*Slavná závěrečná
věta...*

Zdroj:
Bulletin der
Bundesregierung 1963,
č. 110 (překlad RP)

Prezidentův heslář
se slavnou závěrečnou větou
ve fonetickém přepisu

Ish bin ein Berliner
kein Romanus sein
Lust z hoch Berlin come